Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zrobił wówczas z drewna sandałowego stopnie\* dla domu JAHWE i dla domu królewskiego oraz cytry i lutnie dla śpiewaków. Takich jak te nie widziano przedtem w ziemi Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tych dostaw drewna król polecił wykonać podpory dla świątyni JAHWE i dla pałacu królewskiego oraz cytry i lutnie dla śpiewaków. Takich jak te nie widziano wcześniej w ziemi judzkiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tego drzewa sandałowego król wykonał schody do domu JAHWE i do domu królewskiego oraz harfy i cytry dla śpiewaków. Nigdy przedtem nie widziano takich rzeczy w ziemi Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczynił król z onego drzewa almugimowego schody do domu Pańskiego, i do domu królewskiego, i harfy, i lutnie śpiewakom; a nie widziano przedtem nigdy takich rzeczy w ziemi Judzkiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z którego uczynił król, to jest z drzewa tyinowego, wschody w domu PANSKIM i w domu królewskim, i cytry, i arfy śpiewakom. Nigdy nie widano w ziemi Judzkiej drzewa takowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tego drewna sandałowego król zrobił podłogi do świątyni Pańskiej i do pałacu królewskiego oraz cytry i harfy dla śpiewaków. Takich, jak te, nie widziano przedtem w ziemi judzkiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król kazał sporządzić z drzewa sandałowego schody w świątyni Pańskiej i w pałacu królewskim oraz cytry i lutnie dla śpiewaków. Takich jak te nie widziano przedtem w ziemi judzkiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I król z drewna sandałowego sporządził drogę do domu JAHWE i do domu króla oraz liry i harfy dla śpiewaków. Nigdy przedtem nie widziano w ziemi Judy czegoś podobnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z drewna sandałowego król polecił wykonać schody do domu JAHWE i królewskiego pałacu oraz cytry i harfy dla śpiewaków. Nigdy wcześniej nie widziano w Judzie czegoś podobnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z drzewa sandałowego zrobił król schody do Świątyni Jahwe i do pałacu królewskiego oraz cytry i harfy dla śpiewaków; czegoś podobnego nie widziano nigdy przedtem w ziemi judzkiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар зробив з певкового дерева сходи в домі господньому і в домі царя і гуслі і псалтирі для співаків, і не бачили такого передше в землі Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z owego drzewa almugowego król zrobił trakt do Domu WIEKUISTEGO i do domu króla oraz harfy i lutnie dla śpiewaków; nigdy przedtem takich nie widziano w ziemi judzkiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z tych belek drewna algumowego król wykonał schody do domu JAHWE i do domu królewskiego, jak również harfy i instrumenty strunowe dla śpiewaków, a nigdy przedtem nie widziano takich w ziemi judzkiej. |

1. 1) stopnie, za ak. i za em. na: מעלות ; w MT: gościńce, מְסִּלֹות , być może omyłkowo: דות ־ מִסְעָ , zamiast: מִסְעָד , zob. <x>110 10:12</x> (podpory, מִסְעָד , hl); znaczenie gościńce nie odpowiada jednak kontekstowi w Krn, zob. <x>130 26:16</x>, 18; <x>140 9:11</x>. Być może za ak.: progi, przejścia, <x>140 9:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)